



# **EUGÈNE HINS, PASSEUR DE LA CULTURE RUSSE EN BELGIQUE FRANCOPHONE**

**Anne Delizée**

**Faculté de Traduction et d'Interprétation – EII**

**Université de Mons**

# À LA RECHERCHE DE L'HOMME

- 1839-1923
- pionnier du mouvement socialiste, ardent libre penseur et figure emblématique de la Première internationale en Belgique (Mayné, 1994)
- 1868 : secrétaire général du Conseil Général belge de l'Association Internationale des Travailleurs
- 1871 : ♥ Maria Iatskévitch, trésorière de l'Internationale parisienne.
- Ses activités militantes ➡ 1872-1880 : Russie
- Sept. 1880-1900 : enseignant ➡ devoir de réserve
- Echappatoire : chroniques, articles et traductions, notamment sur la Russie





En quoi Hins diffère-t-il des autres traducteurs, critiques et penseurs slavissants de l'époque ?

⇒ trajet analytique proposé par Antoine Berman (1995)



# À LA RECHERCHE DU TRADUCTEUR, DU CRITIQUE ET DU PENSEUR

## ○ I. Les rapports de Hins aux langues et à l'écriture

- grec, latin, anglais, allemand, espagnol, italien et portugais
- traductions publiées du grec, de l'allemand, de l'espagnol, du russe et de l'ukrainien ; traductions non publiées du sanscrit
- étude sur les origines de la langue française
- éditorialiste, chroniqueur et publiciste (*La Liberté -Bulletin du Mouvement ouvrier international-*, *L'Internationale*, *Gazette de Charleroi*, *La Réforme*, *Journal de Charleroi*, *La Pensée*)
- pédagogue
- écrivain : *Les Confessions d'un assassin* (1885), *Une « idylle bureaucratique » : Athanase Champinet* (1892)

## ○ II. Ses articles sur la Russie

- Position de Hins vis-à-vis de la Russie :
  - poser un regard positif sur la Russie
  - critique de certaines réformes
  
- Deux angles d'analyse :
  - liens entre la société russe et belge / européenne  
(*i.e.* l'évolution de la propriété terrienne, nihilisme)
  - bouleversements majeurs vécus par la Russie et l'Europe  
(*i.e.* conflit anglo-russe, révolution d'Octobre)



➤ l'écriture est essentielle  
traduction par conviction

l'homme d'idées + fin fleuret de la langue  
française + polyglotte + pédagogue :

choisir des textes en lesquels il croyait et les  
diffuser auprès du public francophone



# SON HORIZON TRADUCTIF

- Vague de russomanie

1873 : *Histoire de la littérature contemporaine en Russie* de Courrière

1876 : *La Russie épique* de Rambaud

*Revue des deux Mondes* :

- 1873 : Leroy-Beaulieu
- 1879 / 1883-1886 : de Vogüé - 1886 : *Le Roman russe*

Mais en 1883, seuls Pouchkine, Gogol, Tourguéniev et Tolstoï connus du public francophone

Hins écrit sur la Russie dès 1873

➔ **Hins, esprit pionnier**



## SON PROJET DE TRADUCTION

- *Eugène Onéguine* de Pouchkine (1881)
- Extraits des *Frères Karamazov* de Dostoïevski (1882 → 1885 / 1888)
- *La Russie dévoilée au moyen de sa littérature populaire* (1883 /1890)
- *Ivan Tourguéniéff* (1883)
- Deux fragments de *Dans les Bois* de Melnikov (1885 /1935)
- *Oblomov* de Gontcharov (1886 /1891 )
- *Katérina* de Chevtchenko (1887 /1922)
- *La Foire de Sorotchinetz* de Gogol (1887 /1890)
- *Le Repos d'Andreïev* (1919)
- *À qui la faute* et *Un roman dans une contrebasse* de Tchekhov (n.d.)

➔ Hins, précurseur et original





- Pourquoi Hins a-t-il opté pour la littérature russe ?
  - Qu'est-ce qui a motivé les choix des auteurs ?
- En quoi peut-on qualifier ses analyses d'originales et de perspicaces ?



- Il s'agit d'une littérature « [...] que nous n'hésitons pas à proclamer **la première de l'Europe**. [...] le peu que nous pouvons avoir, nous en sommes redevables à cette école. »
- Cette littérature « **ethnographique** » fait « [...] défiler devant vous [...] **toutes les classes de la société** [...] et cela, non pas seulement comme cadre de l'intrigue, mais avec l'intention de vous les faire connaître **comme si vous vous y trouviez.** »
- « [...] *réalisme subjectif* qui voit les choses et les hommes en s'y tenant à l'écart. » « Tout autre est le ***réalisme objectif***, le peuple peint par lui-même, tel qu'il se voit. »

➔ capacité à percer l'âme de tout un peuple et à l'exprimer de l'intérieur



- traduction précédée d'une analyse éclairée, souvent originale
  - **Littérature populaire** : « Ici, c'est dans l'âme d'un peuple que nous pénétrons »
  - **Melnikov** : « poète-réaliste »
  - **Chevtchenko** : « s'adressait aux masses, était l'écho de leurs sentiments »
  - **Gogol** : immense talent, mais n'a donné ni les serfs, ni la femme
- « Mais il était relativement facile à ces écrivains [Tourguéniev, Tolstoï] de se faire goûter de notre public [...] **Plus difficile sera d'amener le lecteur à s'intéresser aux ouvrages qui mettent en scène le peuple, le paysan** »

- **Tourguéniev** : la figure du paysan, mais pas la femme. Fadeur psychologique de ses personnages, manque de tempérament et de talent VS de Vogüé
- **Gontcharov** : personnage de chair et d'os personnifiant la génération de transition entre Nicolas Ier et Alexandre II VS critiques de l'époque
- **Dostoïevski** : maître incontesté en matière d'exploration psychologique VS de Vogüé  
*Le Grand Inquisiteur* VS Halpérine-Kaminsky et Morice (1888)

⇒ **Hins, esprit perspicace, lucide et courageux**



# SA POSITION TRADUCTIVE

- « rendre **fidèlement** la pensée et les expressions de l'auteur »
- « j'espère que le lecteur me pardonnera la **barbarie** de ma traduction en faveur de ce qu'elle me permet de donner une idée plus exacte des tournures et de la manière de parler russes »
- = produit d'une époque





- Comment Hins va-t-il appliquer ce crédo traductif ?
- Qu'entend-il précisément par « fidélité à l'original » et « reproduction textuelle » ?
- Sa position va-t-elle évoluer dans le temps ou varier en fonction de l'original ?



## ANALYSE DE SES TRADUCTIONS

### o *La Russie dévoilée au moyen de sa littérature populaire* (1883)

- Expressions figées : Dans les vieilles années, dans les vieilles d'autrefois, par un rouge (beau) printemps, par un chaud été, survint un fléau, qui fut à charge au monde.

La chèvre s'en alla ayant mangé ces choux sans sel (ayant reçu cet affront).

- Realia : la grue a préparé une okrochka (1) 1. Soupe froide au kvas (boisson fermentée fabriquée avec du grain), dans laquelle on met de la viande hachée, des oeufs durs, des oignons et du fenouil.

- Onomatopées : Aj ! Aj ! Aj ! (aïe)

= traduction photographique



## ○ La Foire de Sorotchinetz (1887)

Original	Version de Hins, 1887	Version de Halpérine-Kaminsky, 1890
TRAITEMENT DES DIALOGUES	<b>Fidélité au sens</b> , <u>calque des expressions imagées</u>	
« <b>Славная дивчина!</b> [...] Я бы <u>отдал всё</u> <u>свое хозяйство</u> , чтобы поцеловать ее. »	« <b>Une bien belle fille !</b> [...] Je <u>donnerais tout</u> <u>mon ménage</u> pour l'embrasser. »	« <b>Une riche fille !</b> [...] Je <u>donnerais bien</u> <u>tout ce que je possède</u> pour l'embrasser. »

Original	Version de Hins, 1887	Version de Halpérine-Kaminsky, 1890
<p>TRAITEMENT DES DESCRIPTIONS ET CONSIDÉRATIONS PHILOSOPHIQUES</p>	<p><b>Fidélité au sens et à la forme de l'original</b>, clarté de l'exposition</p>	
<p><b>Не так ли</b> резвые друзья бурной и вольной юности, по одиночке, один за другим, <b>теряются по свету</b> и оставляют наконец одного <b>старинного брата</b> их? <b>Скучно оставленному!</b> И <b>тяжело и грустно становится сердцу</b>, и нечем помочь ему.</p>	<p><b>N'est-ce pas ainsi</b> que les joyeux amis de l'orageuse et libre jeunesse, un à un, l'un après l'autre, <b>se perdent par le monde</b>, laissant seul à la fin leur <b>frère d'autrefois</b> ? <b>Triste, le délaissé ! Un lourd chagrin pèse sur son cœur</b>, et son mal est sans remède !</p>	<p><b>Ainsi</b> les espiègles amis d'une jeunesse agitée et libre <b>se perdent</b> un à un et laissent finalement seul leur <b>ancien frère</b>. <b>L'ennui s'étend sur l'abandonné, son cœur se serre</b> et rien ne peut le consoler.</p>

○ *Grand Inquisiteur* (1882) = « traduction-confort »

Original	Version de Hins, 1882	Version de Derély, 1886
<p>Вместо того чтоб овладеть людскою свободой, ты умножил ее и <b>обременил ее мучениями душевное царство человека веки</b>. Вместо <b>твердого</b> древнего закона — свободным сердцем должен был человек решать впредь сам, что добро и что зло, имея лишь в руководстве твой образ пред собою, — <u>но</u> неужели ты не подумал, что он <b>отвергнет же наконец и оспорит</b> даже и твой образ и твою правду?</p>	<p>Au lieu de t'emparer de la liberté humaine, tu l'as augmentée et tu as <b>condamné pour les siècles à la souffrance le for intérieur de l'homme</b>. Au lieu de l'ancienne loi <b>immuable</b>, l'homme devait dorénavant décider de lui-même, d'un cœur libre, ce qui était bon et ce qui était mauvais, sans autre guide que ton image devant les yeux. <u>Mais</u> n'as-tu pas pensé qu'il <b>contesterait et rejetterait</b> à la fin ton image et ta vérité ?</p>	<p>Au lieu de confisquer la liberté humaine, Tu l'as élargie et Tu as <b>introduit pour toujours de nouveaux éléments de souffrance dans le domaine moral de l'homme</b>. Au lieu de la <b>dure</b> loi ancienne, il devait d'un cœur libre décider désormais lui-même ce qui est bon et ce qui est mauvais, n'ayant devant lui pour se guider que Ton image, <u>mais</u> comment n'as-Tu pas pensé qu'il finirait par <b>repousser et par contester</b> même Ton image et Ta vérité ?</p>

- « fidélité » et « reproduction textuelle » ?
  - Conversations, saveur du parler populaire : traduction philologique à divers degrés selon les textes originaux
  - Passages plus universels (descriptions, moments de réflexion, échanges de point de vue, etc.) : traduction-confort
  - Pas d'erreur de sens, précision et cohérence

➔ **Hins, traducteur de talent**





Hins sème donc une petite dizaine d'auteurs russes et ukrainiens sur le sol francophone, espérant qu'ils y prennent racine.

A-t-il atteint son but ?



## RÉCEPTION DE SES ANALYSES ET TRADUCTIONS

- Peu d'échos :

- pas de publication en volume
- extraits ou petites nouvelles

- *Revue de Belgique* :

«Je ne perdrai jamais peut-être le souvenir de ce soir où Georges Eekhoud, Gilkin, Giraud et moi, nous lûmes *L'Inquisiteur*. Eekhoud avait découvert cette traduction, due à M. Eugène Hins, dans une livraison de la *Revue de Belgique*, qui n'a pas l'habitude de publier souvent de pareils morceaux. Nous fûmes bouleversés. » F.Nautet



## ○ *La Société Nouvelle*

Tirage de 1500 exemplaires

Belgique, France, Suisse, Pays-Bas, Italie, Canada,  
États-Unis

« Elle constitue, même en dehors de la Belgique, **un des périodiques les plus renseignés et les plus sérieux au point de vue des idées nouvelles,** quelles qu'elles soient. » (de Nion)

« Il se publie en Belgique un magazine : *La Société Nouvelle*, de reproductions internationales en effet, et qui est bien **le plus intéressant [...] de tous les recueils imprimés en langue française.** » (Barrès)



- *La littérature populaire* (1873)

- L'une des trois seules sources disponibles (Gittée, 1889)
- Sichler s'en inspire pour donner les caractéristiques de ce genre de littérature dans son *Histoire de la littérature russe depuis les origines jusqu'à nos jours* (1886 ).



## CONCLUSION

Rendons à Eugène Hins la place qu'il mérite parmi les passeurs de la culture russe dans le monde francophone !

